

## Guía docente / *Course Syllabus*

2018-19

### 1. Descripción de la Asignatura / *Course Description*

Asignatura <i>Course</i>	TERMINOLOGÍA B: INGLÉS
Códigos <i>Code</i>	302043; 907040
Facultad <i>Faculty</i>	Facultad de Humanidades
Grados donde se imparte <i>Degrees it is part of</i>	Grado en Traducción e Interpretación (Inglés); Doble Grado en Humanidades y Traducción e Interpretación
Módulo al que pertenece <i>Module it belongs to</i>	Contenidos instrumentales
Materia a la que pertenece <i>Subject it belongs to</i>	Terminología
Departamento responsable <i>Department</i>	Filología y Traducción
Curso <i>Year</i>	3º
Semestre <i>Term</i>	1º
Créditos totales <i>Total credits</i>	3
Carácter <i>Type of course</i>	Obligatoria
Idioma de impartición <i>Course language</i>	Español
Modelo de docencia <i>Teaching model</i>	C1

Clases presenciales del modelo de docencia C1 para cada estudiante: 12 horas de enseñanzas básicas (EB), 11 horas de enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) y 0 horas de actividades dirigidas (AD). Hasta un 10% de la enseñanza presencial puede sustituirse por docencia a distancia (también presencial, pero posiblemente asincrónica), de acuerdo con la programación de la Asignatura publicada antes del comienzo del curso.

*Number of classroom teaching hours of C1 teaching model for each student: 12 hours of general teaching (background), 11 hours of theory-into-practice (practical group tutoring and skill development) and 0 hours of guided academic activities. Up to 10% of face-to-face sessions can be substituted by online teaching, in accordance with the course schedule published before it begins.*

## 2. Responsable de la Asignatura / *Course Coordinator*

## 3. Ubicación en el plan formativo / *Academic Context*

Breve descripción de la asignatura <i>Course description</i>	<p>El objetivo fundamental de la asignatura es ofrecer a los alumnos una visión lo más completa posible del panorama terminológico actual, tanto desde el punto de vista de los fundamentos teóricos como desde el de la práctica. Se pretende capacitar a los alumnos para que resuelvan problemas, cuestiones y casos terminológicos y terminográficos, relacionados con funciones profesionales como la traducción, la interpretación, la redacción y revisión de textos especializados, la elaboración de bases de datos terminológicas y la selección de los recursos informáticos y documentales necesarios para ello.</p>
Objetivos (en términos de resultados del aprendizaje) <i>Learning objectives</i>	<p>Conocer las teorías de la Terminología. Conocer y aplicar el metalenguaje de la disciplina. Conocer y aplicar los principios metodológicos del trabajo terminográfico. Conocer y utilizar las herramientas de gestión terminológica. Conocer y utilizar las principales herramientas documentales terminológicas. Ser capaz de resolver problemas terminológicos. Tomar conciencia de la relación entre la Terminología y la traducción especializada. Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica. Conocer los principales vehículos de almacenamiento, transmisión y recuperación del conocimiento científico. Razonar de forma crítica. Transmitir los conocimientos adquiridos de forma rigurosa y ordenada. Ser capaz de tomar decisiones para el aprendizaje autónomo y la resolución de problemas. Desarrollar la capacidad de organización y planificación. Trabajar en equipo respetando la diversidad y buscando la colaboración en la consecución de objetivos. Buscar la calidad y el rigor en la presentación de los trabajos. Elaborar síntesis a partir de los conocimientos adquiridos y del análisis de los mismos. Desarrollar las habilidades para el aprendizaje autónomo y para el trabajo en equipo. Respetar los principios de igualdad y respeto a la diversidad propios de una cultura democrática.</p>
Prerrequisitos <i>Prerequisites</i>	
Recomendaciones <i>Recommendations</i>	<p>Para cursar esta asignatura es necesario que los alumnos tengan un conocimiento alto de la lengua española, así como un conocimiento medio-alto de la Lengua B1 (inglés, alemán o francés). Asimismo, deberán tener un conocimiento general de herramientas informáticas, como procesadores de texto e Internet.</p>
Aportaciones al plan formativo <i>Contributions to the educational plan</i>	<p>La asignatura de Terminología es de carácter obligatorio, de 3 ECTS, modelo docente C1, perteneciente al 3er. curso de las titulaciones en Traducción e Interpretación y Doble Grado en</p>

	<p>Humanidades y Traducción e Interpretación.</p> <p>Aportaciones al plan formativo:  Esta asignatura es clave para la formación académica del alumno, ya que proporciona bases teóricas, principios metodológicos y herramientas básicas para el correcto desempeño de la traducción especializada. En ella se ponen en práctica los conocimientos previamente adquiridos en asignaturas como Lingüística aplicada a la Traducción y la Interpretación, Documentación aplicada a la Traducción e Informática aplicada a la Traducción. Asimismo, la asignatura está estrechamente relacionada con las materias de Traducción especializada de 3.er y 4.º cursos, a las que sirve de complemento indispensable para la formación integral del alumno como futuro traductor de textos especializados.</p>
--	--

**4. Competencias / Skills**

<p>Competencias básicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura  <i>Basic skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio</p> <p>CB3 - Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía</p>
<p>Competencias generales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura  <i>General skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CG04 - Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.</p> <p>CG05 - Elaborar informes de carácter general a partir de fuentes diversas, incluyendo el uso de dos lenguas extranjeras.</p> <p>CG06 - Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos, con capacidad para integrar en los mismos conocimientos multidisciplinares.</p>
<p>Competencias transversales de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura  <i>Transversal skills of the Degree that are developed in this Course</i></p>	<p>CT01 - Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto oralmente como por escrito.</p> <p>CT02 - Adaptarse a entornos de trabajo colaborativos.</p> <p>CT03 - Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.</p> <p>CT04 - Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.</p> <p>CT05 - Tener capacidad para idear propuestas profesionales novedosas.</p> <p>CT06 - Trabajar de forma ética, evitando todo tipo de prácticas intelectuales, profesionales o personales fraudulentas, buscando la calidad y el rigor en los resultados</p>
<p>Competencias específicas de la Titulación que se desarrollan en la Asignatura  <i>Specific competences of the</i></p>	<p>CE01 - Gestionar y ejecutar proyectos de traducción profesional (directa e inversa) dentro de unos plazos competitivos y con unos resultados de calidad.</p> <p>CE02 - Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un</p>

<i>Degree that are developed in the Course</i>	nivel avanzado. CE03 - Manejar herramientas específicas de Traducción Asistida por Ordenador y localización. CE09 - Crear y gestionar bases de datos terminológicas.
Competencias particulares de la asignatura, no incluidas en la memoria del título <i>Specific skills of the Course, not included in the Degree's skills</i>	Dominio de la teoría de la Terminología como disciplina. Dominio de la práctica terminológica (elaboración de fichas terminológicas). Manejar los programas informáticos de elaboración de corpus y extracción terminológica. Analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos mediante los recursos de documentación y terminología. Capacidad de elaborar mapas conceptuales previos al trabajo terminológico. Manejar correctamente libros de consulta, diccionarios y bases de datos terminológicos, Internet y todo tipo de información bibliográfica o enciclopédica. Crear y gestionar bases de datos terminológicos.

### 5. Contenidos de la Asignatura: temario / *Course Content: Topics*

<b>PARTE I</b>	<b>- LA TERMINOLOGÍA: DEFINICIÓN Y RELACIÓN CON OTRAS DISCIPLINAS</b>
<b>PARTE II</b>	<b>- EL TÉRMINO COMO OBJETO DE ESTUDIO Y SU TRATAMIENTO</b>
<b>PARTE III</b>	<b>- TAREAS TERMINOGRÁFICAS. UNA APROXIMACIÓN PRÁCTICA.</b>
<b>PARTE IV</b>	<b>- RECOPIACIÓN Y ANÁLISIS DE CORPUS TEXTUALES</b>
<b>PARTE V</b>	<b>- ELABORACIÓN DE UN TRABAJO TERMINOGRÁFICO</b>

### 6. Metodología y recursos / *Methodology and Resources*

Metodología general <i>Methodology</i>	
Enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching</i>	Explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos mediante la realización de ejercicios, de manera individual y grupal.
Enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice</i>	Trabajo en equipo y autónomo, tanto en las horas dedicadas a las clases presenciales como fuera del horario de clase.
Actividades académicas dirigidas (AD) <i>Guided academic activities</i>	

### 7. Criterios generales de evaluación / *Assessment*

Primera convocatoria ordinaria (convocatoria de curso) <i>First session</i>	El 30% de la calificación procede de la evaluación continua. El 70% de la calificación procede del examen o prueba final. - Asistencia a las clases y participación en clase: 10% - 20%: entrega de 2 tareas realizadas en grupo - 70%: entrega del trabajo final (proyecto terminológico) realizado en grupo
Segunda convocatoria ordinaria	- Prueba escrita sobre contenidos teóricos: 50% de la nota final

(convocatoria de recuperación) <i>Second session (to re-sit the exam)</i>	- Entrega de trabajo práctico: 50% de la nota final
Convocatoria extraordinaria de noviembre <i>Extraordinary November session</i>	Se activa a petición del alumno siempre y cuando éste esté matriculado en todas las asignaturas que le resten para finalizar sus estudios de grado, tal y como establece la Normativa de Progreso y Permanencia de la Universidad. Se evaluará del total de los conocimientos y competencias que figuren en la guía docente del curso anterior, mediante el sistema de prueba única. - Prueba escrita sobre contenidos teóricos: 50% de la nota final - Entrega de trabajo práctico: 50% de la nota final
Criterios de evaluación de las enseñanzas básicas (EB) <i>General teaching assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las enseñanzas prácticas y de desarrollo (EPD) <i>Theory-into-practice assessment criteria</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Criterios de evaluación de las actividades académicas dirigidas (AD) <i>Criteria of assessment of guided academic activities</i>	Durante la evaluación continua: Durante el examen o prueba final (1ª convocatoria): Durante el examen o prueba final (2ª convocatoria):
Puntuaciones mínimas necesarias para aprobar la Asignatura <i>Minimum passing grade</i>	1ª convocatoria: 2ª convocatoria:
Material permitido <i>Materials allowed</i>	
Identificación en los exámenes <i>Identification during exams</i>	En cualquier momento de la realización de una prueba de evaluación los profesores podrán requerir la acreditación de la identidad de cualquier estudiante, mediante la exhibición de su carnet de estudiante, documento nacional de identidad, pasaporte u otro documento válido a juicio del examinador. Si no lo hiciese, el estudiante podrá continuar la prueba, que será calificada solo si la documentación es presentada en el plazo que el examinador establezca.
Observaciones adicionales <i>Additional remarks</i>	

Los estudiantes inmersos en un programa de movilidad o en un programa de deportistas de alto nivel, así como los afectados por razones laborales, de salud graves o por causas de fuerza mayor debidamente acreditadas, tendrán derecho a que en la convocatoria de curso se les evalúe mediante un sistema de evaluación de prueba única. Para ello, deberán comunicar la circunstancia al profesor responsable de la asignatura antes del fin del periodo docencia presencial.

*Students enrolled in a mobility program or a program for high-level athletes, as well as students affected by work or serious health problems or reasons of force majeure duly accredited, will have the right to be evaluated during the first session through a single test evaluation system. To do this, they must report changes in their circumstances to the program coordinator before the end of the teaching period.*

## 8. Bibliografía / Bibliography

- - Cabré, M.T. (1993) “La terminología: teoría, metodología, aplicaciones”, *Barcelona: Antártida/Empúries*.
- - Cabré, M.T (1999) “La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos”, *Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada*.
- - Sager, J.C. (1990) “A Practical Course in Terminology Processing.”, *Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins*
- - Wright, S.E. and Budin, G. (eds.) (1997) “Handbook of Terminology Management. Vols. 1 and 2.”, *Amsterdam: John Benjamins*
- - Cabré, M. T. (2002) ““Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en la traducción”. En: A. Alcina Caudet y S. Gamero Pérez, eds. La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información.”, *Castellón: Publicacions de la Universitat Jaume I, 87-105*.
- - Durán Muñoz, I. (2012) “La ontoterminografía aplicada a la traducción. Propuesta metodológica para la elaboración de recursos terminológicos dirigidos a traductores.”, *Frankfurt am Main: Peter Lang*
- - Faber Benítez, P. (2009) ““The Cognitive Shift in Terminology and Specialized Translation”.”, *MonTI: monografías de Traducción e Interpretación. 1:* , pp. 107-134
- - Real Academia Nacional de Medicina (2012) “Diccionario de términos médicos.”, *Madrid: Editorial Médica Panamericana*
- - Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2004) “Manual de documentación y terminología para la traducción especializada”, *Madrid: Arco/Libros*